

里昂 大字报

N°52 – Janvier 2022

L
E

D
A
Z
I
B
A
O

D
E

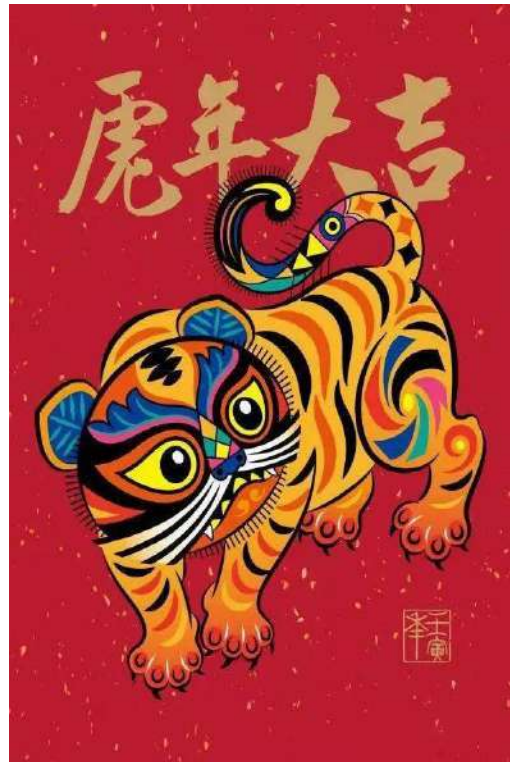
L
Y
O
N

Chers amis,

Premier Dazibao de l' année 2022 pour vous souhaiter encore et encore une très très bonne année !

Le 1er février nous allons entrer, selon le calendrier lunaire, dans l' année du **Tigre** 虎 hǔ, qui sera associé à l' élément de l' eau. Place donc au Tigre d' Eau, exit le Buffle de Métal !

Côté vœux : souhaitons que cette année 2022 soit différente !



Comme une année de renouveau, de courage, d' opportunités et de rendez-vous autour de nos activités dont la plupart ont repris normalement, qu' il s' agisse des cours de chinois, de calligraphie, des ateliers de cuisine, ou encore des conférences.

Nous gardons espoir de nous retrouver autour d' un repas, pas nécessairement celui du Nouvel An chinois, mais plus tard lorsque la pandémie s' estompera, les nombreuses fêtes du calendrier lunaire nous donneront bien l' occasion au cours de cette année de nous réunir et de banqueter joyeusement !

À vos agendas le moment propice venu !

Vous étiez déjà nombreux à l' Assemblée Générale de décembre dernier pour nous encourager de votre présence et nous renouveler votre confiance dans la gouvernance collégiale de l' Association.

里昂 大字报

Nous vous en remercions chaleureusement.

Nous apprenons que les festivités du Nouvel An de la mairie du 6^{ème}, auxquelles nous sommes associés, seront reportées du 14 au 18 février, décalant, ainsi, la conférence « **L' écriture chinoise, du pinceau au smartphone** », animée par **Alain Labat, au jeudi 17 février.**

Au sommaire de ce 52ème numéro du Dazibao de Lyon vous découvrirez :

- L' année du Tigre et ses « attributs » déclinés sous forme de 成语 chéngyǔ présentés par Marie-Odile Neyer
- Un article retraçant l' histoire de l' Ancien au Nouvel Institut franco-chinois de Lyon par Alain Labat, vice-président du NIFC
- Histoire vécue par Roland Durocher lors de la Conférence par Jean Klein aux Archives Départementales du Rhône retraçant l' histoire de la mission lyonnaise d' exploration commerciale en Chine (1895 à 1897)
- Hiver oblige : empreinte et évolution du caractère Hiver 冬 dōng par Marie-Odile Neyer
- Pour clore sous de bons auspices Li Xu nous propose quelques sentences parallèles 春联 chūnlián pour fêter le Nouvel An.

Pour mener à bien les différentes activités que nous vous proposons pour 2021-2022, nous avons plus que tout **besoin de votre soutien !**

Que vous souhaitiez adhérer ou renouveler **votre adhésion de 10 euros** pour cette nouvelle année, c' est simple comme un clic par virement sur le CCP de l' association (plus simple de gestion pour nous)

IBAN : FR12 2004 1010 0715 9642 1N03 870

BIC : PSSTFRPLYO

ou par chèque libellé à l' ordre de « AAFC ».

里昂 大字报

N' hésitez pas à nous faire part de vos remarques ou suggestions par mail :
aafc.lyon@gmail.com

Bonne lecture à tous !

À bientôt !

Amitiés,

Le Bureau collégial de l' AAFC de Lyon

虎年吉祥!

Hǔ nián jíxiáng !

Bonne année du Tigre !

Marie-Odile NEYER

Dans le calendrier lunaire chinois l' année du Tigre, en 3ème position après le Rat et le Buffle, commencera cette année le 1er février 2022 pour se terminer le 21 janvier 2023.

Chaque nouvelle année est associée à l' un des cinq éléments que sont le Bois (木), le Feu (火), la Terre (土), le Métal (金) et l' Eau (水), créant ainsi un système de combinaisons qui revient cycliquement tous les soixante ans.

Chaque combinaison associe l' énergie céleste à l' un des cinq éléments et l' énergie terrestre aux douze animaux.

Cette année le Tigre associé à l' élément Eau devrait tempérer quelque peu le courage, la fougue et l' indépendance qui caractérisent ce signe.

La grande férocité du tigre ne se retrouve-t-elle pas dans l' adage : “骑虎难下” qíhǔnánxià (quand on chevauche un tigre, il est difficile de s' en défaire ou de descendre) : impossible de s' arrêter à mi-chemin.

里昂 大字报

Le caractère hǔ 虎 tigre est formé du radical 虍 hū (tigre) associé à 几 (patte arrière).

A noter ces graphies proches de hǔ que l' on observe dans les mots suivants :

唬 hǔ : intimider (bouche+tigre)

护 hù : protéger, défendre (main+tanière)

Au tigre a été attribué l' ouest, l' automne, le métal et la couleur blanche ; c' est par le « Tigre de l' ouest » que l' on désigne la constellation d' Orion qui est particulièrement visible en automne.

Mots associés

虎将 hǔjiàng : vaillant général

虎钳 hǔqián : (griffe de tigre) vice

虎穴 hǔxué : tanière du tigre

老虎 lǎohǔ : tigre

Expressions associées

虎气生生: hǔqì shēngsheng : plein de vigueur

老虎头上拔毛: lǎohǔ tóushàng bāmáo : (arracher les poils de la tête du tigre)

affronter le danger, (être)audacieux, courageux

虎背熊腰: hǔbèi xióngyāo (dos comme un tigre et taille d' ours): un homme vaillant et brave

虎口取食 : hǔ kǒu qǔ shí (chercher la nourriture dans la bouche du tigre) : se lancer dans une opération dangereuse ou audacieuse

虎口余生: hǔ kǒu yú shēng : échapper à une situation dangereuse, aux griffes de la mort

虎头蛇尾 : hǔ tóu shé wěi (tête de tigre et queue de serpent) : début(s) prometteur(s) et fin(s) insignifiante(s)

里昂 大字报

虎尾春冰：hǔ wěi chūn bīng (queue du tigre et glace de printemps) situation très précaire, pleine d' appréhensions

虎穴龙潭：hǔ xué lóng tán (tanière du tigre et lac du dragon) place dangereuse

山中无老虎, 猴子称大王：shānzhōng wú lǎohǔ, hóuzi chēng dàwáng (quand le tigre n' est pas dans la montagne, le singe se proclame le roi) : au royaume des aveugles le borgne est roi

九牛二虎之力：jiǔ niú èr hǔ zhī lì (la force de neuf bœufs et de deux tigres) : effort(s) intense(s)

伴君如伴虎：bàn jūn rú bàn hǔ : être près de l' empereur c' est comme être près du tigre

前门打虎, 后门打狼：qiánmén dǎ hǔ, hòumén dǎ láng (chasser le tigre à la porte d' entrée, un loup peut entrer par la porte de derrière) affronter les problèmes, l' un à la suite de l' autre, ou bien 前门拒虎, 后门进狼：qiánmén jù hǔ, hòumén jìn láng

Et pour finir en chanson sur l' air de « Frère Jacques » !

Les deux tigres 两只老虎 liǎng zhī lǎo hǔ

两只老虎	liǎng zhī lǎo hǔ	Deux tigres
两只老虎	liǎng zhī lǎo hǔ	Deux tigres
跑得快	pǎo de kuài	Courent si vite
跑得快	pǎo de kuài	Courent si vite
一只没有耳朵	yī zhī méi yǒu ěr duo	L' un n' a pas d' oreilles
一只没有尾巴	yī zhī méi yǒu wěi ba	L' autre n' a pas de queue
真奇怪	zhēn qí guài	Vraiment étrange!
真奇怪	zhēn qí guài	Vraiment étrange!

Sources : 英译汉语成语词典 *Chinese Idioms and Phrases, The Commercial Press, 1977*

里昂 大字报

DE L' ANCIEN AU NOUVEL INSTITUT FRANCO-CHINOIS DE LYON....

Alain LABAT



Le porche d' entrée de l' ancien... et du nouvel Institut franco-chinois

Peu de Lyonnais savent que leur ville entretient avec la Chine une relation tout à fait exceptionnelle en Europe, à la fois par son ancienneté et sa continuité. Elle a ses racines profondes dans le commerce et la religion. Dès le Concile de Lyon, en 1241, le Pape nomme Jean de Plan Carpin légat chargé de rencontrer le fils de Gengis Khan ; en 1540 François 1^e accorde à la cité d' entre Rhône et Saône le monopole de la production d' une soie, qui a beaucoup à voir avec la Chine... Au 17^e siècle, elle est avec Venise et Paris l' une des capitales européennes de l' imprimerie : y sortent des presses les premiers ouvrages, en latin puis en français, sur cet Empire du Milieu quasi inconnu, d' où proviennent les premiers témoignages de missionnaires, qui va passionner les philosophes du siècle des Lumières.

里昂 大字报

Bientôt, l'actuel lycée Ampère, alors Collège de la Trinité, devient le centre où sont formés les futurs missionnaires pour l'Extrême-Orient et réuni l'ensemble des connaissances du temps sur cette très fantasmée partie du monde... Guère étonnant que l'un de ses meilleurs connaisseurs d'alors soit un lyonnais, Pierre Poivre, missionnaire, savant et explorateur. Tandis que se développent dans la vallée du Rhône la culture du mûrier et l'élevage du ver à soie, prospère une « manufacture lyonnaise » qui profite au XVIIIe siècle du goût pour les « chinoiseries » et se hisse bientôt en tête du marché européen de la soie.



Dessiccateurs ornés de figurine inspirées de la Chine : entre Lyon et ce pays, des liens tissés de soie.

里昂 大字报

Le siècle suivant marque le début d' une tradition entrepreneuriale lyonnaise vers la Chine qui, de Berliet à Mérieux, aujourd' hui perdure. Emile Guimet met la fortune héritée de son chimiste de père au service de la connaissance des civilisations d' Extrême-Orient, tandis que d' autres Lyonnais établissent leurs entreprises en Indochine, au Japon, en Chine, à l' instar d' Ulysse Pila, figure de l' industrie soyeuse et de l' entreprise coloniale. Le hasard a donc peu de part dans le fait que la Chambre de commerce de Lyon lance, dans la seconde moitié du XIXe siècle, deux vastes missions d' exploration commerciale du Céleste Empire, aussi inédites que périlleuses, afin d' étudier les opportunités en approvisionnements et débouchés du marché chinois, et qui en rapportent une exceptionnelle moisson de connaissances. La maladie qui dans les années 1845 ravage les élevages de vers à soie de la vallée du Rhône rapproche encore de la Chine l' ancienne capitale des Gaules, qui à présent supplante Londres comme centre du marché de la soie naturelle. L' un des principaux hommes d' Etat chinois de l' époque, Li Hongzhang, y effectue une visite en 1896 et, à l' aube du XXe siècle, cette même Chambre de commerce initie un enseignement de langue chinoise, devenu en 1913 la première chaire de chinois d' une université française.

Cependant, à compter du milieu du XIXe siècle, cette Chine est en proie à de graves problèmes économiques et sociaux, ainsi qu' à un péril extérieur d' une nature et ampleur sans précédents. La rébellion Taiping – la plus importante insurrection paysanne de l' histoire mondiale – manque de renverser la dynastie sino-mandchoue des Qing, tandis que la Grande-Bretagne décide de forcer à coups de canon les portes du vieil empire autarcique pour le contraindre au commerce : la première guerre de l' opium est le début d' une longue série d' humiliantes défaites chinoises face aux pays que la Révolution industrielle a mué en invincibles puissances coloniales, puis de leur meilleur élève asiatique, le Japon... Le pays, qui désormais redoute de subir le sort de l' Inde, tente en vain de réformer un Empire qui s' écroule en 1911 pour laisser place à la très éphémère République présidée par Sun Yatsen, puis de sombrer dans le chaos de l' ère des « seigneurs de la guerre ».

里昂 大字报

« Sauver le pays »

Comment faire recouvrer au Pays du Milieu la place centrale qui fut la sienne dans le monde, à l' apogée de sa civilisation au mitan du XVIIIe siècle ? Quel est le secret de « la richesse et de la puissance de l' Occident » ? Pour résister à ce dernier, quelques grands lettrés iconoclastes avancent l' idée qu' il convient « pour vaincre les barbares, d' imiter les barbares », et partant d' envoyer de jeunes chinois dans cet Occident, à la force industrielle et militaire inégalée. Sous les clameurs d' indignation des milieux conservateurs réunis autour la redoutable impératrice Ci Xi, quelques-uns partent aux Etats-Unis, puis en Europe et bientôt en nombre au Japon de l' ère Meiji, qui a su se moderniser sans s' occidentaliser... Mais il en faudrait bien plus maîtrisant ce « savoir occidental » jugé seul susceptible d' arracher la Chine à l' arriération et à la sujétion...

Arrivé à Paris en 1902, Li Shizeng, proche de Sun Yatsen, après des études d' agronomie et à l' Institut Pasteur, a l' idée d' organiser un mouvement permettant à nombre de ses jeunes compatriotes de financer leurs études en France en travaillant dans l' usine de soja qu' il crée en banlieue parisienne : le Mouvement travail-études est né, mot à mot en chinois « travail diligent et études frugales »... Soutenu par la grande figure de Cai Yuanpei, premier ministre de l' Education de la République de 1911, c' est vite un succès dès 1913, et Montargis en devient le haut-lieu. Quand s' achève la Première guerre mondiale, on ne compte pas moins de 1.600 participants dans trente écoles et une soixantaine d' usines françaises. Et parmi eux beaucoup des futurs fondateurs du mouvement communiste et dirigeants de la Chine populaire : Deng Xiaoping, Li Fuchun, Li Weihan, Nie Rongzhen, Cai Hesen, Xu Teli, Zhao Shiyun, Chen Yi, Li Lisan...

里昂 大字报



Au milieu d' étudiants devenus célèbres, les deux fondateurs, Li Shizeng et Cai Yuanpei. Un cadeau monumental de la Ville de Guangzhou

Mais la crise économique d' après-guerre génère un chômage massif, qui les voit subitement dépourvus de ressources et menace de mettre un terme au mouvement. Se fait alors jour l' idée d' une université franco-chinoise, financée par une partie de la lourde indemnité de guerre, que la Chine est condamnée à verser à huit nations étrangères coalisées, dont la France, qui ont réduit en 1900 l' insurrection des Boxeurs, une société secrète xénophobe et anti-mandchoue. L' université doit être établie à Lyon, et vue comme la planche de salut pour ce millier de jeunes en déshérence, rejoints par quelques-uns des travailleurs chinois recrutés par la France lors de la guerre, afin de soutenir ses armées à l' arrière du front. Tous déchantent vite apprenant que le futur établissement ne sera destiné qu' à des étudiants recrutés et préparés en Chine. A Paris, Montargis, au Creusot ou ailleurs, les esprits s' échauffent et les lésés, fort influencés par le mouvement du 4 Mai 1919 qui voit naître le radicalisme politique chinois autant que par leur découverte en France de l' anarchisme, socialisme, syndicalisme et autres « -ismes », décident un coup de force pour exiger d' y être admis. C' est, en septembre 1921, l' occupation du site de la future université franco-chinoise de Lyon (nommée par les Français Institut franco-chinois), le fort Saint-Irénée. 114 arrestations parmi les manifestants, 104 expulsions vers la Chine : la Marche sur Lyon s' achève là mais marque les esprits... L' Institut ouvre ses portes et, jusqu' au second conflit mondial,

里昂 大字报

accueille 473 étudiants, dont nombre de jeunes femmes, dont 131 obtiennent un doctorat, 60 un diplôme d'ingénieur : un microcosme de la Chine de l'époque, autour duquel gravitent les figures de Deng Xiaoping et de Zhou Enlai. Après un séjour de durée variable, la plupart rentre en Chine où ils laisseront leur nom dans la vie scientifique et culturelle, certains dans des disciplines pionnières comme la radioactivité ou l'océanographie. Avant que ne s'efface pour longtemps de la mémoire lyonnaise cette page exceptionnelle des relations intellectuelles entre les deux pays...



Revue chinoise des années 1920/1930 : un fonds documentaire exceptionnel aujourd'hui conservé à la Bibliothèque municipale de Lyon.

Confluences franco-chinoises.

Elle ressurgit soudain quand en 2014 la Ville de Lyon propose au Président Xi Jinping, en visite en France pour le cinquantième de nos relations diplomatiques, une exposition retraçant l'histoire de l'Institut franco-chinois. L'idée naît consécutivement de capitaliser sur ce passé exceptionnel pour développer les liens avec la Chine de la nouvelle Métropole, qui dès 1988 a noué un partenariat avec Guangzhou. Septembre 2016, le Nouvel Institut franco-chinois de Lyon est inauguré.

里昂 大字报



Inauguration le 26 mars 2014 du Centre pour la promotion des relations entre Lyon et la Chine et du Musée de l'histoire de l'Institut franco-chinois de Lyon (IFCL) par le Président XI Jinping en présence du Ministre des Affaires étrangères de la France, Laurent Fabius et du sénateur-maire de Lyon.

Présidé par Thierry de La Tour d' Artaise, Président du Groupe SEB, il s' agit d' une structure associative forte de trois salariés, dont Guillaume Arnould, qui prend ses fonctions de Directeur en janvier 2022. Sa vocation est de fédérer l' ensemble des acteurs locaux des relations avec la Chine. Ceci au sein de commissions dédiées (économie, enseignement supérieur, culture, associations, tourisme,) au service des collectivités territoriales – Métropole de Lyon et Région Auvergne-Rhône-Alpes – des entreprises membres et au-delà du grand public. L' Institut conserve en son musée l' histoire des relations Lyon-Chine et celle de l' ancien Institut ; il reçoit dans son espace d' expositions de jeunes artistes contemporains chinois en résidence à Lyon. Ces derniers sont sélectionnés par Yishu 8, la Maison des arts de Beijing, partenaire du Nouvel Institut... sise dans l' ancienne Université franco-chinoise de la capitale. Le NIFC propose un riche calendrier d' évènements, dont Baguettes magiques, un festival de la gastronomie chinoise ; son forum annuel à l' enseigne des Confluences franco-chinoises est devenu une référence du dialogue entre les deux pays. Un dialogue et une coopération bousculés par un contexte sanitaire et géopolitique exigeant de tous un effort d' adaptation, sans se départir de la volonté de faire prévaloir, entre la France et une Chine que l' on ne peut ignorer, la

里昂 大字报

connaissance et le dialogue...

A lire : La Marche sur Lyon, Les Rues de Lyon, mensuel de la bande dessinée, n° 84, décembre 2021

LA MISSION LYONNAISE D' EXPLORATION COMMERCIALE EN CHINE (1895 - 1897)

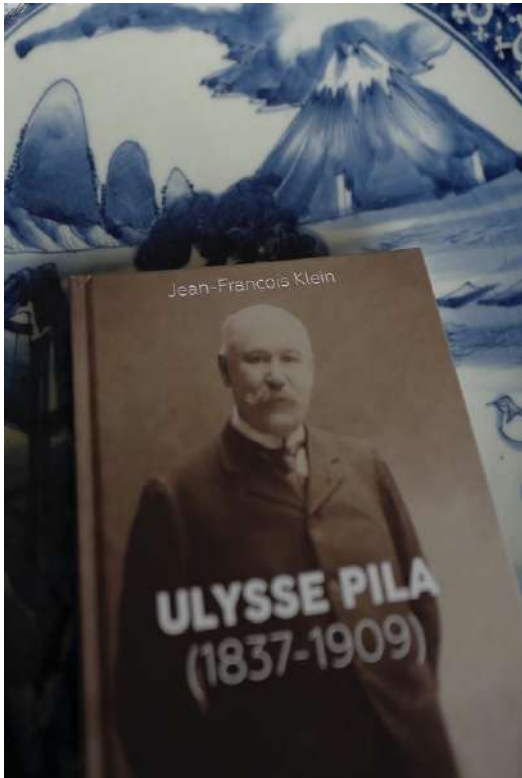
Roland DUROCHER

Avec grand intérêt, j' ai assisté à la Conférence aux Archives Départementales du Rhône, animée par Jean François KLEIN, professeur à l' université du Havre, spécialiste d' histoire maritime et des colonisations contemporaines, actuellement basé à Lorient.

Suite à la conférence, après citation d' ULYSSE PILA (1837-1909), cela a fait tilt dans ma tête, lorsque le conférencier a salué certains membres de la famille PILA dans la salle.

Grandes retrouvailles avec les trois filles de Robert PILA (3ème génération), un fils marié à une Taiwanaise travaille à Shenzhen (au nord de Hong Kong) ; je l' ai perdu de vu depuis 1974. On va se revoir, le hasard fait bien les choses !! Mon grand-père paternel et mon père ont travaillé chez ULYSSE PILA ; mon père est parti à Shanghai (Chine) pour ouvrir un « Comptoir » vers 1942.

里昂 大字报



Présentation du livre :

ULYSSE PILA

<VICE - ROI DE L' INDO-CHINE>
DES ROUTES DE LA SOIE
AUX COULISSES DU POUVOIR
COLONIAL

I. LA FORMATION D' UN
ENTREPRENEUR

II. L' ASCENSION SOCIALE D' UN
PATRON ET D' UN COLONIAL

III. UN PARANGON DU PATRONAT
IMPÉRIAL ?

IV. LE RAYONNEMENT NATIONAL

L' hiver - 冬 Dōng

Marie-Odile NEYER

Si la pivoine (牡丹 mūdān) symbolise le printemps, le lotus (莲花 liánhuā) l' été, le chrysanthème (菊花 júhuā) l' automne, le prunus (梅花 méihuā) est la représentation de l' hiver.

Le prunus (ou abricotier du Japon) est avec le pin et le bambou l' un des rares arbres qui résistent à la froidure et, à ce titre, symbolise la résolution dans l' adversité.

里昂 大字报



Les trois amis de l' hiver par Zhao Mengtian

Ces trois arbres, pin, bambou et prunus, également connus sous le terme de 岁寒三友 *suihán sānyou* « trois amis du froid », sont représentés dans la peinture chinoise pour incarner les vertus de persévérance,

d' intégrité, de longévité et de modestie, qualités primordiales de l' homme lettré selon les préceptes du confucianisme.

Selon la conception du monde cyclique des Cinq Éléments, le **Bois** 木 est associé au printemps et à la naissance, le **Feu** 火 à l' été et à la croissance, le **Métal** 金 à l' automne et à la moisson, l' **Eau** 水 à l' hiver et à la conservation, et la **Terre** 土 à la phase transitoire des saisons et à la transformation en général.

Le sinogramme 冬 **dōng** est marqué dans sa partie basse de la clé de la glace (冫 **bīng**), figure au-dessus une corde avec un nœud à chaque extrémité (夂 **zhǐ** ou **zhōng** pied renversé).

Le caractère 夂 représentait initialement un écheveau dont l' extrémité était fixée par une broche pour empêcher toute ouverture : d' où le sens d' « entrave ». L' hiver est, ainsi, le temps où le soleil (日) est glacé (冫), entravé et parqué (夂).

Sa représentation graphique a varié au cours du temps : depuis la forme primitive des oracles sur os représentant peut-être un arc reliant le soleil levant au soleil couchant, jusqu' aux styles sur bronze et sigillaire montrant le soleil emprisonné.

里昂 大字报



Oracle sur
écaille



Chu soie et
bambou



Qin lamelles
de bambou



Petit sceau



écriture
Liushutong



forme
actuelle

(Source : Wikipedia : Étymologie graphique)

Autre **sens dérivé** comme dans le caractère :

终 zhōng : arriver à son terme, la fin, la mort (sinogramme composé de 冬 (fin de cycle cosmique) et de la clé 丝 (soie)).

Nous trouvons d' autres **sinogrammes associés à l' hiver** comme par exemple :

冬天 dōngtiān : hiver (jours d' hiver)

冬瓜 dōngguā : courge (cucurbitacée d' hiver)

冬菇 dōnggū : champignon séché (cueilli en hiver)

冬青树 dōngqīngshù : houx (arbre vert en hiver)

冬眠 dōngmián : hibernation (sommeil d' hiver)

冬月 dōngyuè : 11^e mois du calendrier lunaire

冬节 dōngjié, 冬至 dōngzhì : solstice d' hiver, l' une des 24 périodes de 15 jours du calendrier traditionnel (fête, arrivée de l' hiver) ; c' est l' occasion de réunir la famille et de cuisiner des 饺子 jiǎozi et des 汤圆 tāngyuán (boules de riz gluant cuites dans une soupe sucrée)

立冬 lìdōng : l' une des vingt-quatre quinzaines du calendrier traditionnel commençant vers le 7 novembre (commencement de l' hiver)

孟冬 mèngdōng : 1^{er} mois d' hiver du calendrier lunaire

仲冬 zhòngdōng : 2^{ème} mois d' hiver ou mi-hiver du calendrier lunaire

冬奥 dōngàohuì : Jeux Olympiques d' Hiver (abréviation de 冬季奥林匹克运动会 dōng jì àolínpìkè yùndòng huì)

里昂 大字报

Sans oublier quelques **expressions idiomatiques en 4 caractères** :

冬夏常青 dōngxià chángqīng : resté vert toute l' année (de l' hiver à l' été toujours vert)

冬烘先生 dōng hōng xiānsheng : professeur pédant (maître qui passe son hiver à se réchauffer auprès du feu : allusion à un esprit peu éduqué, voire sclérosé)

无冬无夏 wúdōng-wúxià : tout au long de l' année, été comme hiver (pas d' hiver, pas d' été, peu importe la saison)

冬裘夏葛 dōng qiú xià gē : toute chose arrive à point nommé (fourrures en hiver et vêtements de chanvre en été)

冬温夏清 dōng wēn xià qīng : être attentif à ses parents (au chaud en hiver et au frais en été)

夏炉冬扇 xià lú dōng shàn : ne pas être en phase avec son époque (poêle en été et éventail en hiver)

春生, 夏长, 秋收, 冬藏 chūnshēng, xiàzhǎng, qiūshōu, dōngcáng : planter au Printemps, croître en été, cueillir à l' automne et stocker en hiver.

Source : 英译汉语成语词典 *Chinese Idioms and Phrases, The Commercial Press, 1977*

里昂 大字报

春联 chūnlián

Sentences parallèles pour fêter le Nouvel An

Traduction de Li Xu



何大齐《北京的春节》La fête du Printemps de Pékin (tableaux faits par He Daqi)

春回大地风光好 chūn huí dà dì fēng guāng hǎo

Le printemps est de retour avec ses beaux paysages

福满人间喜事多 fú mǎn rén jiān xǐ shì duō

Le bonheur comble l' univers de nombreux événements heureux

一帆风顺年年好 yī fān fēng shùn nián nián hǎo

Que les vents favorables soufflent pour une bonne année

万事如意步步高 wàn shì rú yì bù bù gāo

Que nos vœux se réalisent pour nous élever

金牛送旧千家乐 jīn niú sòng jiù qiān jiā lè

Le Bœuf de Métal quitte l' année dans la joie de mille familles

水虎迎春万户欢 shuǐ hǔ yíng chūn wàn hù huān

Le Tigre d' Eau accueille le printemps dans l' allégresse de dix mille foyers

36 avenue Lacassagne – 69003 LYON – SIRET : 42276155100031

aafc.lyon@gmail.com

www.aafc-lyon.com/